

## INTISARI

### TERJEMAHAN BUKU *MONDAI NA NIHONGO— DOKO GA OKASHII? NANI GA OKASHII?* BAB EMPAT SAMPAI ENAM KARYA KITAHARA YASUO

Rikanita Lindafari

Tugas Akhir ini berjudul “Terjemahan Buku *Mondai na Nihongo—Doko ga Okashii? Nani ga Okashii?* Bab Empat sampai Enam Karya Kitahara Yasuo”. Buku ini membahas penggunaan ungkapan dalam bahasa Jepang dan huruf kanji yang penggunaannya tidak tepat serta kerap kali disalahartikan. Pada bab empat sampai enam membahas ungkapan *Koohii no hoo o omochishimashita*, *Kochira~ni narimasu*, dan *Yoroshikatta deshooka*. Ungkapan tersebut merupakan ragam bahasa sopan yang digunakan saat melayani pelanggan di restoran. Selain itu, dijelaskan juga tentang karakter huruf kanji lama dan karakter huruf kanji baru, serta istilah dalam huruf kanji seperti *jooyookanji* dan *kan'yooyomi*.

Buku ini dipilih karena memiliki judul yang menarik dan berisi pengetahuan tentang bahasa Jepang. Seperti pada bab enam yang membahas ungkapan *Yoroshikatta deshooka*. Pada bab ini dijelaskan bahwa kata “*yoi*” dan “*yokatta*” memiliki target penilaian yang berbeda yaitu kala kini dan kala lampau, tetapi titik waktu penilaiannya sama, yaitu di saat ini.

Metode terjemahan komunikatif digunakan dalam proses menerjemahkan Tugas Akhir ini. Selain kata per kata, metode ini juga menerjemahkan arti dan ungkapan bahasa Jepang secara keseluruhan ke dalam bahasa Indonesia yang mudah dimengerti oleh pembaca.

Kata kunci : *Mondai na Nihongo—Doko ga Okashii? Nani ga Okashii?*, *Hyoogen*, *Kitahara Yasuo*, *Taishukan Shoten*, *Metode Komunikatif*

## ABSTRACT

### THE TRANSLATION OF A BOOK ENTITLED *MONDAI NA NIHONGO— DOKO GA OKASHII? NANI GA OKASHII?* OF CHAPTER FOUR UP TO SIX BY KITAHARA YASUO

Rikanita Lindafari

This final paper is entitled “The Translation of a Book Titled *Mondai na Nihongo—Doko ga Okashii? Nani ga Okashii?* of Chapter Four up to Six by Kitahara Yasuo”. This book discusses about the role of utterances in Japanese Language and the inappropriate kanji characters usage which also often being missed interpreted. Chapter four up to six is talking about the utterances: *no hoo o omochishimashita*, *Kochira~ni narimasu*, and *Yoroshikatta deshooka*. Those utterances are kind of polite expressions which are used when serving the customer in restaurant. Furthermore, these chapters explain about the characteristics of old kanji characters and new kanji characters and also the technical terms such as *jooyookanji* and *kan'yooyomi*.

This book is chosen because of interesting title and it contains knowledge about Japanese Language, such as in chapter six, which discuss about an utterance “*Yoroshikatta deshooka*”. In this chapter, it was explained that the words “*yoi*” and “*yokatta*” have different target value: present era and past era. However, it has the same estimation of time point which is present.

On the process of translating this final paper used communicative translation method. Besides word per word, this method also translates the meaning and utterance of Japanese Language in a whole text to Indonesian Language which is easily to be understood by the readers.

Key words: *Mondai na Nihongo—Doko ga Okashii? Nani ga Okashii?*, *Hyoogen*, *Kitahara Yasuo*, *Taishukan Shoten*, *Communicative Method*

## 要約

### 北原保雄編『問題な日本語—どこがおかしい？何がおかしい？』 の第四章から第六章までの翻訳

リカニタ・リンダファリ

卒業制作は北原保雄編『問題な日本語—どこがおかしい？何がおかしい？』の第四章から第六章までの翻訳である。本書は不相応な表現および間違った意味で頻繁に使用されている日本語や漢字について説明している。第四章から第六章では、「コーヒーのほうをお持ちしました」、「こちら～になります」、「よろしかったでしょうか」という表現について説明している。これらの表現はレストランでの接客の際に丁寧語として使用されている。そして旧漢字と新漢字の性質について、また、常用漢字と慣用読みのような漢字の述語についても説明されている。

本書を選んだ理由は、興味深いタイトルと日本語の知識に関する内容であったからである。例えば、第六章では「よろしかったでしょうか」という表現について、「よい」と「よかった」という言葉は評価の対象は現在のことと過去のことと違うが、評価の時点はいずれも現在で共通であると説明されている。

この本を翻訳するにあたり、コミュニカティブ・メソッドを使用した。原文の一語、一語にとらわれず、全体の意味や表現をくみとって訳した。読者にとってわかりやすいインドネシア語の表現になっている。

キーワード : 問題な日本語—どこがおかしい？何がおかしい？、表現、  
北原保雄、大修館書店、コミュニカティブ・メソッド